

Des Phonographierten

Platte Nr. 3300 24

Vor- und Zuname *Muttu tãndavarãya Pillai*
 Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil - Vellala*
 Alter *61* Beruf *Lehrer d. Tamil*
 Geburtsort-Provinz-Land *Pottuvu Prov. Madras*
 Wohnort-Provinz-Land *Idiyali*
 war früher sesshaft in *Tranquebar* bis *1914*
 reist viel, ist viel gereist, wann? *un*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Pottuvu*
 Heimat des Vaters *Pottuvu* der Mutter *Pottuvu*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Idomenus*

சீரார் சண்முகக் கயணியார்தம்
Sīrār sanbaik karuniyartham
 தெய்வமரபில் தகடி விளக்கே
Theyvaramarabil thigalvilakke
 தெவிட்டாததந்தை தத்தக்கும
Therittāthulattai tittakkum
 தேனே அடியாள் செவ்வெ
Tēnē āḍiāc celvanē
 காரார் மடமுல் பவாமலை
Kārār midavul pavalamalai
 கண்ணன் முத்த கம்பகமே
Kannul mullaṭṭa karpagamē
 கரும்பே தேனே என்னிரண்டு
Karumbē thēnē yenniranḍu
 கண்ணே கண்ணன் கருமணியே
Kannē kannul karumaniyē
 சீரார் பருவ முனிமுலை
Sīrār paruva mūnīmulai
 இனிய முலையாடுத தாடும்
Iniya mullaipāḍut tādum
 இன்பமுலை மொழிக் குருந்தே
Inba muthalai molikkuruntē
 என்னருயிர்க் கோர்துணையே
yennāruyirk kōr tuṇaiyē
 பெரார் நானா சம்பந்தம்
Pērār nāna sambantham
 பெருமாளே நன் தருபுகழையே
Perrumāṇē nin tarupugalaiyē
 பெருகின் பேர் மென் மெழும்
Pēruginrōr mēnmēlum
 பெருக் செவத்திற் பிறங்குவே
Perru celvattir piranguvarē

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 40

Datum, Ort-Provinz-Land *26. Sept. 1924 Madras Brit. Indien*
 Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*
 Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *19. Jh.*
 Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil. Jaf. Tamil. Nā in der Poesie g.*
 Musik, vokal oder instrumental
 ein- oder mehrstimmig
 Stimmgattung oder Instrumente
 Geräusche, Schreien etc.
 Art der Membran des Trichters
 Name des Phonographisten *Idomenus* Beruf *Univ. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Idomenus*

O die Profan die liebt in der göttlichen Familie der
 Karuniger in dem berühmten Tanbar (Idiyali)!
 O die Jung, wenn man nicht überdrüssig wird sind der
 dem jungen Kip ist! O die ungeriffelbaren Kipstein!
 O die mit der pferugen Delle! O die Korallanbang!
 O die Karpaga-Luna (peranlippe Kipstein), der
 in dem Auge (Tivas) geruften ist! O die Zickelkopf, o
 die Jung! O manne beiden Augen! O die pferuge
 Kipzille in (meinem) Auge! In diesem Pfanne
 Kippen Lebenzopf nähte die Koma mit Milch und
 ich Luth. O die Kip gluggernde jungen Kopf, o
 die einige Kip manne Kippen Lebenzopf, o die
 großer berühmter Kānasambanthā, die einige,
 die Kippen Kippen Kippen Kippen, manne
 manne sind manne blühen sind gediegen!

Rāma linga.